

# منهج صناعة قاموس المنور عربي - إندونيسي لأحمد ورسون منور (دراسة وصفية تحليلية)

بقلم: جغرافية النجاح

جامعة مولانا مالك ابراهيم الاسلامية الحكومية

## ملخص

بمعناه اللغوي أن القاموس هو عبارة عن كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها، حيث أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا إما على حروف الهجاء أو الموضوع. ومما يسبب إلى تأليف المعجم أن الناس يشعرون بانحطاطهم في اللغة. خاصة في اللغة الأجنبية أي غير لغة أمهم. ومن أسباب هذا الانحطاط هو ضعف المسلمين في استيعاب مفردات اللغة، ولهذا لا يقدر على التخاطب بعضهم مع البعض ولا يكتبون بشكل جيد لقلّة مخزونة لغتهم. ومن المعاجم التي انتشرت بين دارسي اللغة النابغين هو قاموس المنور عربي - إندونيسي لأحمد ورسون منور. إن لهذا المعجم دورا مهما في مساعدة طالب اللغة العربية في كشف معاني المفردات التي لم يفهمها. ولهذا المعجم منهج خاص في تصنيف وترتيب كلماته، قد يختلف عن مناهج معاجم أخرى. وإن هذا المعجم يستعمل كثيرا في المدارس حتى المعاهد الإسلامية والجامعات، لمطابقتها بشتى المستويات: المستوى المدرسي والجامعي. فلهذا السبب، أرادت الباحثة أن تكشف عن المنهج المستخدم في هذا المعجم.

الكلمات الرئيسية: المعجم، صناعة المعجم، أساليب التأليف، وثنائي اللغة

## مقدمة

إن المعجم هو عبارة عن كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها، على أن تكون المواد مرتبة ترتيباً خاصاً إما على حروف الهجاء أو الموضوع<sup>١</sup>. في مصطلحات علم اللغة الحديث، هناك فرق بين علم المفردات أو علم الألفاظ والصناعة المعجمية. فالمصطلح الأول يشير إلى دراسة المفردات ومعانيها في لغة واحدة أو في عدد من اللغات. ويهتم علم المفردات من حيث الأساس باشتقاق الألفاظ، وأبنييتها، ودلالاتها المعنوية والإعرابية، والتعابير الاصطلاحية، والمترادفات، وتعدد المعاني. أما الصناعة المعجمية فتشتمل على خطوات أساسية خمس هي: جمع المعلومات والحقائق، واختيار المداخل، وترتيبها طبقاً لنظام معين، وكتابة المواد، ثم نشر النتائج النهائي، وهذا النتاج هو المعجم أو القاموس<sup>٢</sup>.

وتدعو وجهة النظر إلى اشتغال المعجم إلى المعاجم أحادية اللغة وثنائيتها ثلاثيتها. واشتمل معجم ثنائي اللغة على معلومات كافية تساعد القارئ على الإلمام التام بكيفية استخدام الألفاظ طبقاً للقول السائر «لكل مقام مقال»، والاستفادة بصورة وافية من استخدام الشواهد والرسوم لتوضيح المعاني وتبيان سلوك المفردات النحوي والأسلوبي. وتتحكم الغاية من المعجم في نوع المعلومات التي يجب تضمينها فيه، وفي الكيفية التي تستخدم فيها الشواهد التوضيحية والرسوم<sup>٣</sup>. ومن بعض أنواع ذلك المعجم هو قاموس المنور حيث يتميز بسهولة في البحث عن المفردات والكلمات، واشتماله على الكلمات

<sup>١</sup> عبد الحميد محمد أبو سكين، المعاجم العربية مدارسها ومناهجها، الطبعة الأولى، (مصر: مطبعة الأمانة، ١٤٠١ هـ / ١٩٧٠ م)، ص. ٧.

<sup>٢</sup> على القاسمي، علم اللغة وصناعة المعاجم، الطبعة الثانية، (الرياض: عمادة شؤون المكتبات، ١٩٩١) ص. ٣.

<sup>٣</sup> نفس المرجع، ص. ١٧.

المؤسسة على القرآن الكريم، وعلى معاني الكلمة في الجمع والمصدر وغيرها. وأما المآخذ في وضع معني المفردات، لم يضبط الكلمات بضبط كامل.

## أنواع المعاجم

إنّ المعاجم المنتشرة اليوم لها أنواع عدة، حسب الأهداف التي يرمي إليها مؤلفوها. قسم الدكتور إميل يعقوب تلك المعاجم إلى أنواع كثيرة، وهي<sup>٤</sup>:

١. المعاجم اللغوية: وهي التي تشرح ألفاظ اللغة، وكيفية ورودها في الاستعمال، بعد ترتيبها وفق نمط معين من الترتيب، لكي يسهل على الباحث العودة إليها لمعرفة ما استغلق من معانيها.
٢. المعاجم المترجمة: أو المعاجم المزدوجة أو الثنائية اللغة، وهي التي تجمع ألفاظ لغة أجنبية لتشرحها واحدا واحدا، وذلك بوضع أمام كل لفظ أجنبي - ما يعادلها في المعنى من ألفاظ اللغة القومية وتعاييرها. وهذا النوع هو أقدم أنواع المعاجم.
٣. المعاجم الموضوعية أو المعنوية: وهي التي ترتب الألفاظ اللغوية حسب معانيها أو موضوعاتها.
٤. المعاجم الاشتقاقية أو التأصيلية: وهي التي تبحث في أصول ألفاظ اللغة، فتدلنا إن كانت الكلمة عربية الأصل أم فارسية أم يونانية.
٥. المعاجم التطورية: وهي التي تهتم بالبحث عن أصل معنى اللفظ، لا اللفظ نفسه.
٦. معاجم التخصص: وهي التي تجمع ألفاظ علم معين ومصطلحاته أو فن ما، ثم تشرح كل لفظ أو مصطلح حسب استعمال أهله والمتخصصين به له.

<sup>٤</sup> نفس المرجع، ص. ١٥-١٩

٧. دوائر المعارف أو المعلومات: وهي نوع من أنواع المعاجم، لكنها تختلف عنها من حيث أنّها سجل العلوم والفنون وغيرها من مظاهر النشاط العقلي عند الإنسان.

٨. المعاجم المصورة: وهي لا شك في أنّ الصور تساعد على توضيح معاني الحسيات التي لا تقع تحت نظر المرء عادة. واستخدام الصور في المعاجم بدأ في العربية مع ظهور «المنجد» في سنة ١٩٠٨. لكن المعجم المصور الذي نقصده هنا هو الذي يثبت صور كل الحسيات التي يتضمنها.

تاريخ حياة أحمد ورسون منور وأسباب تأليف قاموس المنور عربي - إندونيسي

ألّف أحمد ورسون منور قاموس المنور عربي- إندونيسي في عام ١٩٨٤ م ولكن أوّل كتابته هي في عام ١٩٧٠ م تقريبا. وبجانب تأليف هذا القاموس ألّف أيضا قاموس المنور إندونيسي - عربي مع ابنه محمد فيروز ورسون.<sup>٥</sup>

إنّ كتابة هذا القاموس تأتي من إرادة الكتاب في إكمال وإتمام نقصان كتب اللغة العربية الموجودة أو الكتاب المساعدة في تعلم اللغة العربية. وأيضا لا شك أنّ القاموس يساعد الراغبين في التعمق في الحكم وإثراء الخزانات في كتب اللغة العربية.<sup>٦</sup> المشقة الرئيسية في تأليف هذا القاموس هي التطور في مجال اللغة العربية حيث تقدم الثقافة والتكنولوجية في الزمن الحاضر.

أوّل تسمية هذا القاموس هي «النور»، لكن المؤلف يغيّره باسم أبيه أحمد منور، ذكرى لأبيه كمؤسس معهد المنور كرايباك بجغجاكرتا. فصار اسم

<sup>٥</sup> رجال ذكري، منهج معجم المنور لأحمد ورسون منور، بحث علمي غير منشور، (فونوروكو: جامعة دار السلام الإسلامية، ٢٠١٠)، ص. ٣٩.

<sup>٦</sup> نفس المرجع، ص. ٤٠. انظر: أحمد ورسون منور، معجم المنور عربي - إندونيسي، الطبعة الرابعة عشر، (سورابايا: فوستاك فراكريسييف، ١٩٩٧)، ص. vii.

هذا القاموس الذي بين أيدينا الآن معجم «المنور»<sup>٧</sup> وضع أحمد ورسون منور المادة في قاموسه خلال عشرة آلاف مادة تقريبا وذلك مكتوبة في ١٦٣٦ صفحة. وقسمه إلى قسمين، فالقسم الأول يتضمن ألفاظ المفردات وهي في ١٥٩١ صفحة. والقسم الثاني هو الصور التي توضع في ٤٥ صفحة وهي في الصفحات الأخيرة.<sup>٨</sup>

### منهج قاموس المنور عربي - إندونيسي لأحمد ورسون منور<sup>٩</sup>

١. ترتيب الأبواب<sup>١٠</sup>

سلك أحمد ورسون منور في قاموسه على أساس ترتيب الحروف الهجائية العادية الذي يتكوّن من حروف الكلم العربي الثمانية والعشرين. وذلك الترتيب للحروف الهجائية العادية، هي: أ، ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ف، ق، ك، ل، م، ن، هـ، و، ي. فالباب الأول باب حرف الهمزة والباب الثاني حرف الباء وإلى آخر الحروف الهجائية. وأبوابه تشمل الألفاظ التي أولها الحرف المسمى باسمه، وعلى سبيل المثال، باب القاف يشمل جميع الكلمات في المعجم التي أولها حرف القاف. وباب الميم يشمل جميع الكلمات في المعجم التي أولها حرف الميم. وهكذا إلى آخر الباب.

وقد سلك أحمد ورسون منور على نظام المعاجم الآتية:

١. المصباح المنير للفيومي (ت ٧٧٠ هـ)
٢. محيط المحيط للبهستاني (١٨٦٩ م)
٣. أقرب الموارد للشيخ سعيد الشرتوني (١٨٨٩ م)

<sup>٧</sup> نفس المرجع، ص. ٤١

<sup>٨</sup> نفس المرجع، ص. ٤٤

<sup>٩</sup> نفس المرجع، ص. ٤٢

<sup>١٠</sup> نفس المرجع، ص. ٤٥

٤. المنجد للأب لويس المعلوف (١٩٠٨ م)

٥. المعجم الوسيط للمجمع اللغوي المصري (١٩٦٢ م)

وغير ذلك من المعاجم التي سلكت على هذا النظام

ويشتمل قاموس المنور كذلك على الألفاظ اللغوية من الكلمات العربية التي ترتب مرتبة ترتيباً صوتياً المسمى بالمبوبة. وهذه الطريقة نوع من المعاجم في المرحلة الثالثة. ويبدأ في هذا الترتيب وضع بعض الحروف الهجائية من كل أبوابه بحرف كبير وذلك قبل بداية المادة في أول صفحة الباب. على سبيل المثال، باب الباء يبدأ قبل المادة بكتابة حرفه كبير (أ)، وأيضاً باب الواو يبدأ قبل المادة بكتابة حرفه كبير (و).<sup>١١</sup> على سبيل المثال: ج

## ٢. ترتيب الكلمات

رتبت الكلمات في قاموس المنور حسب الحرف الأول مع ملاحظة الحرف الثاني والثالث والرابع من ترتيب الحروف الهجائية. وعلى سبيل المثال كما جاء في باب السين. اهتم أحمد ورسون منور في ترتيب قاموسه بوضع تعريفات بعض الحروف الهجائية في بداية الباب ترتيباً مبوّباً حسب ترتيب الحروف الهجائية بين أيدينا.<sup>١٢</sup>

على سبيل المثال:<sup>١٣</sup>

المعنى	المفردات
Mencekik	سَأَبَ - سَأَبَا
Mencekik	سَأَتَ - سَأَاتَا

<sup>١١</sup> أحمد ورسون منور، معجم المنور.....، ص. ١.

<sup>١٢</sup> أحمد كالي أكبر، منهج معجم المنور لأحمد ورسون منور ومعجم عربي- إندونيسي لمحمود يونس، بحث علمي غير منشور، (فونوروكو: جامعة دار السلام الإسلامية، ٢٠١٢)، ص. ٥١.

<sup>١٣</sup> أحمد ورسون منور، معجم...، ص. ٦٠٠-٦٠١.

Menyisakan	سَأَزَّ - سَأَزُّ
Jenuh – jemu – bosan	سَيِّمٌ - سَأَمًا وَسَأَمَةٌ وَسَأَمَةٌ

لقد وضع أحمد ورسون منور في قاموسه تركيب الجملة المفيدة التي تأتي بعد كل المادة. ذلك لتعريف كل كلماتها أو أفعالها. وقد اتضح إتمها مركبة بتركيب بسيط تتكوّن من جملة قصيرة مفهومة. ولا سيّما يأتي بعدها المعنى الإندونيسي فيؤدّي ذلك إلى تيسير فهم المعنى العميق للقارئ الناطقين بلغتها وأيضا للبحث عن الكلمة التي لم يعرف معناها من قبل.<sup>١٤</sup>

واهتمّ أحمد ورسون منور بوضع معاني المفردات في قاموسه بمعنيين باللغة العربية والإندونيسية. على سبيل المثال: كلمة «الأبَابَةُ» التي تأتي بالمعنى العربي «الشُّوقُ»، والمعنى الإندونيسي «Kerinduan».<sup>١٥</sup>

وهذا يسهل القارئ في فهم الكلمة ولزيادة المفردات في مجال اللغة العربية. ونظرا من هذه الناحية، فإنّ قاموس المنور من نوع المعجم الثنائي اللغة، وذلك لكون معنى الكلمة فيه أحدها من اللغة الأجنبية.

واهتمّ أيضا أحمد ورسون منور في قاموسه بوضع المفردات المصورة. وهي مجموعة من المفردات المصورة المكتوبة لم يعين بموضوع معين. وجميع الصور المطبوعة في هذا القاموس غير ملوّنة، فقد طبعت بأسود اللون. فالصور تحتوي على الأشياء المهمة مترجمة باللغة العربية حيث توضع ترجمتها تحت كل صورة. يهدفها المؤلف بذلك إلى تيسير القارئ على معرفة المفردات وفهمها من الصورة.<sup>١٦</sup> على سبيل المثال:

<sup>١٤</sup> أحمد كالي أكبر، منهج معجم المنور...، ص. ٥٣

<sup>١٥</sup> أحمد ورسون منور، المنور...، ص. ١

<sup>١٦</sup> أحمد كالي أكبر، منهج معجم المنور...، ص. ٥٤



### السفينة

وضع أحمد ورسون منور تعريفات لبعض الحروف الهجائية في بداية الباب ترتيباً ميوّناً حسب ترتيب الحروف الهجائية المعروفة والظاهرة بين لدينا. على سبيل المثال، في باب اللام يأتي أحمد ورسون بالتعريفات الآتية:<sup>١٧</sup>

١. للملك، على سبيل المثال: هَذَا الْكِتَابُ لِطَالِبٍ مَاهِرٍ
٢. للتبليغ، على سبيل المثال: أَخْبَرْتُ أَحْمَدَ أَنَّ الدَّرْسَ صَعْبٌ
٣. للتعليل وللأمر، على سبيل المثال: اَتَعَلَّمْ لِأَنْجَحَ
٤. للنهي، على سبيل المثال: لَا تَخْزُنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا

وضع أحمد ورسون منور في معجمه الجملة القصيرة المفهومة عند القارئ والباحثين بعد وضع معاني المفردات حيث يكون الفعل أو المفعول أو المصدر أو الفاعل أو الاسم لتسهيل القارئ أو الباحث في تعيين نوع المعنى. على سبيل المثال:

كلمة «آمَ» تأتي بعد ذلك جملة بسيطة وهي «آمَ الرَّجُلُ مِنْ زَوْجِهِ» أو «آمَتِ الْمَرْأَةُ مِنْ زَوْجِهَا».<sup>١٨</sup>

كلمة «يَبَسَ» الذي بمعنى «جَفَّ». ويأتي بعد ذلك مثال لإيضاحها «سَارَ فِي الْأَرْضِ الْيَابِسَةِ» أي من أسلوب آخر «أَيَّبَسُ يَا فُلَانُ» معنى ذلك

<sup>١٧</sup> نفس المرجع، ص. ١٢٤٥

<sup>١٨</sup> أحمد ورسون منور، المنور...، ص. ٥١

«اسْكُتْ»<sup>١٩</sup>

وضع أحمد ورسون منور المعلومات في بداية الصفحة حيث تكون المعلومات البيان المختصر عن طريقة استخدام قاموسه حتى يسهل على القارئ استخدام هذا القاموس. على سبيل المثال:

## PETUNJUK PENGGUNAAN KAMUS PENCARIAN KATA

Kata-kata yang akan dicari artinya, pertama-tama hendaknya diketahui lebih dahulu "apakah kata itu semua hurufnya terdiri dari huruf asli atau ada huruf za'id (tambahan)".

Jika semua hurufnya terdiri dari huruf asli, maka hendaknya dicari berdasarkan permulaan dan urutan huruf-hurufnya, misalnya kata "قمر" hendaknya dicari pada huruf م ر ق dan seterusnya.<sup>20</sup>

هذا القاموس من نوع المعجم الثنائي اللغة ومعجم الترجمة والمعجم الموضوعي، لأن المؤلف وضع معنى الكلمة بمعنيين؛ عربي وإندونيسي، مما يسهل القارئ ومستخدمه فهم الكلمة. لأنه يشمل المفردات المصورة التي تأتي بالموضوعات المعينة. ضبط أحمد ورسون منور المفردات ضبطاً كاملاً تسهيلاً للباحث عن الكلمة في كشف معاني المفردات في قاموسه. على سبيل المثال:

\* قَشَطَ - قَشَطًا - قَشَطَ - تَقَشَّطَ - انْقَشَطَتْ.<sup>٢١</sup>

ولقاموس المنور عربي - إندونيسي قسمان، قسم يحتوي على ألفاظ اللغة ومعانيها باللغة الإندونيسية وقسم آخر يحتوي على المفردات المصورة.

<sup>١٩</sup> نفس المرجع، ص. ١٥٨٧.

<sup>٢٠</sup> أحمد ورسون منور، المنور...، ص. xi.

<sup>٢١</sup> نفس المرجع، ص. ١١٢١.

وهو لم يكتب جميع المفردات في قاموسه إلا باللون الأسود. على سبيل المثال:

\* عَلَبَ، عَلَبًا (المفردات مكتوبة باللون الأسود)

\_ وَعَلَّبَ الشيء: وَسَّمَهُ: Mencap, memberi bekas.<sup>٢٢</sup>

ولم يهتم أحمد ورسون منور بتعيين الموضوع لبعض المفردات المصورة في قاموسه. على سبيل المثال في مجموعة صورة السفن، لم يرقم أحمد بتسمية أنواع السفن حتى تحيّر الباحثون في تعيينها.<sup>٢٣</sup>

### ٣. طريقة استخدام المعجم

لقد جاء البيان عن طرق استخدام هذا المعجم في بحث معنى الكلمات العربية كما قد قدم المؤلف في بداية صفحة المعجم. وفيما يلي بيان عن طرق استخدامه:<sup>٢٤</sup>

#### ١. معرفة أصل المادة

البحث عن كلمة «يَلْعَبُ» مثلا، أصل مادة هذه الكلمة «لَعِبَ» فنبحث هذه الكلمة في باب اللام وليس في باب الياء. حرف الياء هو حرف زائد في هذه الكلمة. وأيضا في كلمة «مكتب» مثلا،<sup>٢٥</sup> أصل مادة هذه الكلمة «كتب» فنبحث الكلمة في باب الكاف وليس في باب الميم لأن حرف الميم هو نوع من الحروف الزائدة. فالطريقة لمعرفة هذه الكلمات الأصلية هي بفهم القواعد التصريفية وقراءة الكتب العربية.

#### ٢. تجريد الكلمة من زوائدها

إذا كانت في الكلمة حروف زائدة، فأول خطوة يقوم بها الباحث التعرف

<sup>٢٢</sup> نفس المرجع، ص. ٩٦١

<sup>٢٣</sup> نفس المرجع، ص. ٢.

<sup>٢٤</sup> أحمد كالي أكبر، منهج معجم...، ص. ٥٥-٥٦

<sup>٢٥</sup> أحمد ورسون منور، المنور...، ص. ١٢٧١

على الحروف الزائدة منها ثمّ البحث عن الحروف الأصلية. على سبيل المثال، في كلمة «طعام» فإنّ الحرف الزائد فيها حرف الألف ثمّ بحثها على حروف «ط ع م» في باب الطاء.<sup>٢٦</sup>

### طريقة ترجمة الكلمات

إنّ أصل الكلمة يتكون من الماضي والمضارع والمصدر. فطريقة ترجمة الكلمات العربية إلى الإندونيسية في هذا المعجم هي:<sup>٢٧</sup>

١. إذا لم يوجد اسم مرفوع بعد الفعل، فإنّ الفاعل محذوف تقديره «هو» وأنّه مقدر على الضمير.
٢. إذا جاء مع الفعل ضمير بارز (متصل أو منفصل)، فالفاعل مقدر. والضمير هو الذي يحل محلّ الفاعل.
٣. إذا جاء بعد الفعل اسم مرفوع فهو الفاعل.

ومن الكلمات المختصرة التي استخدمها المؤلف في المعجم هي:<sup>٢٨</sup>

1. Bb : Beberapa
2. Bgn : Bagian
3. Bng : Binatang
4. Dgn : Dengan
5. Dlm : Dalam
6. Dp : Daripada
7. Dapt : Dapat
8. Dsb : Dan sebagainya
9. Kt : Kata
10. Lk : Laki- laki
11. Meng : Mengenai

<sup>٢٦</sup> نفس المرجع، ص. ٨٥٣.

<sup>٢٧</sup> أحمد كالي أكبر، منهج معجم المنور ...، ص. ٥٦.

<sup>٢٨</sup> أحمد ورسون منور، المنور...، ص. Xii.

12. Mnr	: Mereka
13. Neg	: Negeri atau negara
14. Org	: Orang
15. Pd	: Pada
16. Pem	: Pemerintah
17. Prm	: Perempuan
18. Sd	: Sampai dengan
19. Sdr	: Saudara
20. Sgl	: Segala
21. Smp	: Sampai
22. Tidak	: Tidak
23. Tgl	: Tanggal
24. Th	: Tahun
25. Thd	: Terhadap
26. Tlh	: Telah
27. Tp	: Tetapi
28. Ttg	: Tentang
29. Yg	: Yang

### الرموز والعلامات المستخدمة في المعجم

وضع أحمد ورسون في معجمه علامات ورموز. يقصد منها ترتيب المواد في المعجم، ولتسهيل القارئ في البحث عن الكلمات. فقد وضع في معجمه ثلاث علامات وأربعة رموز، وهي:<sup>٢٩</sup>

(١) (\*): هذه العلامة تدل على بداية المادة.

(٢) (ـ): هذه العلامة تدل على إشارة شكل عين الفعل ومضارعه.

(٣) (ـ): هذه العلامة تدل على إعادة المادة المذكورة في السابقة.

ومثال ذلك:<sup>٣٠</sup>

<sup>٢٩</sup> نفس المرجع، ص. xi

<sup>٣٠</sup> نفس المرجع، ص. ١

(٢) * أَبَدَ أَبْوَدًا	(١) * أَبَتَ أَبْتًا وَأَبُوتًا
_ بالمكان : أقام	_ اليوم : اشتدَّ حرّة
_ وأبد وتآبد : توحّش	_ من الشَّرَابِ : انفتحَّ

- (٤) (ج) : تدل على الجمع، المثال: الجِدَلُ (ج أَجْدَالٌ وَجُدُولٌ).<sup>٣١</sup>
- (٥) (جج) : تدل على جمع للجمع، المثال: الأَجْمَةُ (ج أَجَمٌ جج آجام).<sup>٣٢</sup>
- (٦) (م) : تدل على المؤنث، المثال: الإلْقُ (م إلقَةٌ).<sup>٣٣</sup>

### المميزات والمآخذ<sup>٣٤</sup>

#### ١. مميّزاته

- (١) السهولة في بحث الكلمات، وذلك كان المعجم أخذ بأبسط النظم المعجمية وهو نظام الأبجدية العادية (ا ب ت ث ج ح خ...).
- (٢) أسس هذا المعجم على القرآن الكريم والحديث النبوي.
- (٣) هذا المعجم من نوع المعجم الثنائي اللغة ومعجم الترجمة والمعجم الموضوعي، لأنه وضع معنى الكلمة بمعنيين؛ عربي وإندونيسي.
- (٤) تشمل معاني الكلمة على الجمع والمصدر والمفعول وغيرها، ثم تأتي أيضا بالأمثلة من تركيب الجملة المفيدة بعد كل مادة، حيث يعرف الباحث كلّ كلماتها أو أفعالها. المثال:
- (٥) يشتمل هذا المعجم على المفردات المصورة التي تحتوي على الموضوعات المتنوعة.

<sup>٣١</sup> نفس المرجع، ص. ١٥٨٧

<sup>٣٢</sup> نفس المرجع، ص. ١٠

<sup>٣٣</sup> نفس المرجع، ص. ٣٥

<sup>٣٤</sup> أحمد كالي أكبر، منهج معجم المنور ...، ص. ٥٦

- (٦) وجود الحركة على كلّ المفردات.
- (٧) ترجمة المعنى في كلّ المفردات حتى يسهّل الطلاب في فهمه.
- (٨) استخدام النظام الألفبائي النطقي الذي يسهل القارئ في طلب المفردات المشهورة عند طلاب اللغة العربية غير الناطقين بالعربية.
٢. مأخذه

- (١) في وضع معنى المفردات المصورة، لم يضبط أحمد ورسون منور كلماتها بضبط كامل، حيث يشعر المستخدم المبتدئ بالصعوبة في قراءتها.
- (٢) في المفردات المصورة، لم يأتي المؤلف بتوضيح لها كما يوجد في معجم المنجد للأب لويس المعلوف.
- (٣) كانت الخلاصة من المعاني الإندونيسية لا تدلّ على كيفية استخدام اللغة الجيدة.
- (٤) صعوبة البحث عن المفردات لأن القارئ يجب أن يبحث من أصل الكلمة أولاً.
- (٥) يهمل هذا المعجم البيانات أو الملاحظات عن علمي النحو والصرف.<sup>٣٥</sup>

## الخاتمة

لقد تمّ الشرح عن منهج صناعة قاموس المنور عربي - إندونيسي لأحمد ورسون منور. فالاستنبط منه هو أن قاموس المنور عربي - إندونيسي لأحمد ورسون منور سار في تأليف معجمه على أساس ترتيب الهجائية العادية. وعلى ترتيب الكلمات أو المواد حسب الحرف الأول مع مراعاة الحرف الثاني والثالث من ترتيب الحروف الهجائية حيث وضع أحمد ورسون منور التعريفات لبعض

<sup>٣٥</sup> نفس المرجع، ص. ٢٥.

الحروف الهجائية في بداية المادة والمفردات المصورة في معجمها حيث يقع الفرق في موضوع ونوع المفردات. كما وضع فيه أيضا طريقة استخدام المعجم والرموز والعلامات الخاصة في معجمه، وتركيب الجملة البسيطة في بعض المفردات تسهيلا للقارئ والباحثين نحو المفردات الصعبة، والباب المسى بحرف كبير قبل بداية المادة. وضبط أحمد ورسون منور المفردات ضبطا كاملا تسهيلا لفهم درس اللغة كشف معاني الكلمات. وفي الأخير قسم أحمد ورسون منور معجمه إلى قسمين، الأول يحتوي على ألفاظ اللغة مع مراعاة معانيها والثاني يحتوي على المفردات مع الصور المبينة لها.

### مصادر البحث

أكبر، محمد كالي. ٢٠١٢. منهج معجم المنور لأحمد ورسون منور ومعجم عربي- إندونيسي لمحمود يونس، بحث علي غير منشور. فونوروكو: جامعة دار السلام الإسلامية

الباتلي، أحمد بن عبد الله. ١٩٩٢. المعاجم اللغوية وطرق ترتيبها. الطبعة الأولى. الرياض: دار الراجحة للنشر والتوزيع.

الحمزاوي، محمّد رشاد. ١٩٨٦. من قضايا المعجم العربي قديما وحديثا. الطبعة الأولى. تونس: دار المغرب الإسلامي.

الخطيب، عدنان. ١٩٩٤. المعجم العربي بين الماضي والحاضر. الطبعة الثانية. بيروت - لبنان: مكتبة لبنان ناشرين.

ذكري، رجال. ٢٠١٠. منهج معجم المنور لأحمد ورسون منور. بحث علي غير منشور. فونوروكو: جامعة دارالسلام.

سقال، ديزيرة. ١٨٨٥. نشأة المعاجم العربية وتطورها. الطبعة الأولى. بيروت:

دار الصداقة العربية.

أبو سكين، عبد الحميد محمد. ١٩٧٠. المعاجم العربية مدارسها ومناهجها. الطبعة الأولى. شارع جزيرة بدران شبراء- مصر: مطبعة الأمانة.

عبد الله، يسري عبد الغني. ١٩٩١. معجم المعاجم العربية. الطبعة الأولى. بيروت: دار الجيل.

القاسمي، علي. ١٩٩١. علم اللغة وصناعة المعجم. الطبعة الثانية. الرياض: جامعة الملك سعود.

منور، أحمد ورسون. ١٩٩٧. معجم المنور عربي- إندونيسي. الطبعة الثانية. جوكجاكرتا: فوستاكا فرغرسيف.

يعقوب، إميل. المعاجم اللغوية العربية بداءتها وتطورها. بيروت: دار الثقافة الإسلامية.